

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:23

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś — oko twoje złe byłoby, całe — ciało twoje ciemne będzie. Jeśli więc — światło — w tobie ciemnością jest, — ciemność jakaż [wielka]!                     |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli zaś oko twoje niegodziwe byłoby całe ciało twoje ciemne będzie jeśli więc światło w tobie ciemność jest ciemność jak wielka                                  |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | jeśli jednak twoje oko jest chore,* całe twoje ciało będzie ciemne. Jeśli zatem światło w tobie jest ciemnością,** to jak wielka to ciemność! <sup>1)2)</sup>      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli zaś oko twoje złe byłoby, całe ciało twoje ciemne jest. Jeśli więc światło w tobie ciemnością jest. ciemność jakaż!                                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli zaś oko twoje niegodziwe byłoby całe ciało twoje ciemne będzie jeśli więc światło w tobie ciemność jest ciemność jak wielka                                  |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Lecz jeśli twoje oko słabnie, całe ciało pogrąży się w mroku. A jeśli ściemnieje źródło twego światła, to ogarniać cię będzie naprawdę wielka ciemność!            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli zaś twoje oko jest złe, całe twoje ciało będzie pełne ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, sama ciemność jakaż będzie?        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jeźliby zaś oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie; jeźli tedy światłość, która jest w tobie, ciemnością jest, sama ciemność jakaż będzie?         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Ale jeźliby oko twoje złe było, wszystko ciało twoje ciemne będzie. Jeźliż tedy światło, które jest w tobie, ciemnością jest, jakoż wielka będzie sama ciemność?   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Lecz jeśli twoje oko jest chore, całe twoje ciało będzie w ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, jakże wielka to ciemność!           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A jeźliby oko twoje było chore, całe ciało twoje będzie ciemne. Jeśli tedy światło, które jest w tobie, jest ciemnością, sama ciemność jakaż będzie!               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Lecz jeśli twoje oko jest chore, całe twoje ciało będzie pogrążone w ciemności. Jeśli więc światło, które jest w tobie, jest ciemnością, jakże wielka to ciemność. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | A jeśli twoje oko jest złe, całe twoje ciało jest w ciemności. Jeśli więc światłość w tobie jest ciemnością, jakże wielka to ciemność.                             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | a jeśli twoje oko będzie zepsute, całe twoje ciało                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> chore, πονηρός, w tym kont.: niezdrowe, niesprawne.

<sup>2)</sup> <x>690 1:6-7</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | pogrążone będzie w ciemności. Jeżeli zatem to światło w tobie będzie ciemnością, jakże wielka to ciemność!                                                                                                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Gdy zaś nie jest czyste, całe twoje wnętrze tonie w ciemnościach. Jeśli więc światło w tobie nie rozprasza ciemności, to jakże wielka musi być ta ciemność.                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Lecz jeśli oko twoje będzie chore, całe ciało pograży się w ciemności. Jeżeli zatem światło, które masz w sobie, jest ciemnością, to jakaż to (wielka) ciemność!                                                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а коли твоє око буде лукаве, й усе твоє тіло буде темне. Отже, коли світло, що в тобі, є темрявою, то яка ж велика темрява!                                                                                                    |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | jeżeli ewentualnie zaś to oko twoje złośliwe wskutek zaprawienia ewentualnie jest, cały organizm cielesny twój ciemny jakościowo będzie. Jeżeli więc to światło, to w tobie, ciemność jakościowo jest, ta ciemność jak liczna? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | zaś jeśli twoje oko byłoby złe, całe twoje ciało będzie ciemne. Zatem jeżeli światło, które jest w tobie, jest mrokiem, sama ciemność jakaż będzie?                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | jeśli jednak masz "złe oko" [jesteś skąpy], całe twoje ciało będzie pełne ciemności. Jeśli zatem światło w tobie jest ciemnością, to jakże wielka to ciemność!                                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ale jeśli twoje oko jest niegodziwe, całe twoje ciało będzie ciemne. Jeżeli światło, które jest w tobie, w rzeczywistości jest ciemnością, jakże wielka to ciemność!                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jeśli jednak jest chore, całe ciało jest pogrążone w ciemnościach. Jeżeli więc twoje światło jest ciemnością, to jest to ciemność nieprzenikniona.                                                                             |